

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 25 (1997)  
**Heft:** 99

**Artikel:** Un dictionnaire français-patois  
**Autor:** Brodâ, Franthê / Brodard, Francis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-243871>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Un dictionnaire français-patois**

La langue d'un peuple est l'image de sa vie et son âme.  
Lors même que ses traces faiblissent, elle nous interpelle pour évoquer ce qu'étaient l'âme et l'esprit des anciens.  
Pour sauver le moyen d'expression de la grande famille humaine qui nous a précédés, de nos ancêtres qui ont tracé tant de belles pages de notre histoire, il fallait rassembler les mots qui ont servi de véhicule de la pensée de ceux dont nous sommes les héritiers.

Il fallait d'abord rassembler les termes en patois afin de sauvegarder la richesse de la langue d'autrefois.  
Des pionniers y ont pensé; ils ont oeuvré avec patience et nous ont proposé des dictionnaires de fort belle venue.  
Aujourd'hui, c'est à partir du terme français que l'on cherche la meilleure traduction patoise.

**Il nous fallait un dictionnaire fribourgeois français-patois.**

C'est pour cela que pendant près de 40 ans, grâce à la visite plus de mille agriculteurs des régions romandes du canton de Fribourg pour des estimations de domaines et de cheptel, à autant d'expertises pour l'attribution de crédits ou de subventions, j'ai entretenu de nombreuses discussions en patois. Mes agendas se sont garnis de mots entendus ici et là.

Il faut y ajouter la lecture des textes parus, les consultations d'archives et de bibliothèques, l'animation de l'amicale Intrè no de Fribourg pendant une trentaine d'années, etc.

La comparaison de mes recherches et de mes notes avec les dictionnaires déjà publiés il y a quelques années m'ont fait découvrir que plus de 3000 mots n'ont pas été publiés. Il est probable qu'il y eut des oublis, que d'autres termes étaient ignorés par les auteurs des dictionnaires Glânois et Gruériens.

Il fallait les sauver de l'oubli, les ajouter au dictionnaire à paraître, car il s'agit de mots d'autant plus précieux qu'ils sont rares.

Ce sera chose faite puisque tout est prêt pour une prochaine publication. Elle sortira de presse dès que l'imprimerie aura reçu le bon à tirer. Une souscription pour prendre connaissance de ce document illustrant la richesse du patois fribourgeois paraît en page de notre *Ami du patois*.

Emi dou patê,

Lé pâ idé dè tranchlatâ ma patarafe in patê. I tinyo tyè a dre ke li a grantin ke rapêrtso rathalon è pinyon, ke lé butsiyi pê totè lè ruvè, tsêrtiyi la mindra korbala din lè balè dzà dè mon galé palyi dè Grevire è dou tyinton dè Furboa.

Avui to chin ke lè jou vouêrdâ din lè têrin è lè taréchè dè vêr no, to chin ke lé trovâ in troupin lè tsêrêrè dè mon palyi lè jou teri ou chelâ. Chin balyè na bala mèchon, di rouvon è di kobyè dè mo in patê, na bala prâva de cha retsèthe, dè la bioutâ ke lè ruvâlye ou kâ dè chè j'êmi.

Li a prou chure di râre a konbyâ, di mo ke l'an pachâ din lè mâlyè dè mon felâ, kemin li a di pèchon k'ètsapon i bêrfou tindu din kotyè rialè. Cheri binchure damâdzo dè pâ lè j'akrotyi. Che djémé n'in chè rètravè, fudrè pâ lè léchi pèdre, ma lè balyi a konyèthre.

Avui chi dikchnéro, to chin ke chu jou kapâbio dè teri in n'an lè inmochalâ, ti hou ke l'an invade dè puiji tantyè i rièrè bouênè dè nouthron patê poron n'in teri a profi.

Adon on kou d'yè a la pâdze de l'êmi dou patê vo j'invitèrè a na kemanda. Cherè binvinyète por mè provâ ke lé pâ travalyi po di novèlyin, ma po di j'êmi dou patê ke tsêrton a teri profi dè cha byoutâ.

*Lé fi mé tyè lyenâ è mé tyè rathalâ  
Po le patê ke l'a prê on tro dè mon kâ  
Che lè j'an mè fan chunyo ke lè l'âra d'alâ  
Rèdyindri lè j'anhyan ou pi d'on rèpojyâ  
Dèvejèri la linvoua ke dé rèdzêrdzilyi  
E kore lè chindê dè mon galé palyi*

*Franthê Brodâ*

